

**Методыка падрыхтоўкі вучэбна-метадычных дапаможнікаў
па перакладзе тэкстаў навуковага стылю
(для студэнтаў негуманітарных спецыяльнасцей)**

Пятрова Н.Я.

Беларускі нацыянальны тэхнічны ўніверсітэт

Вучэбна-метадычны дапаможнік па перакладзе тэкстаў навуковага стылю для студэнтаў негуманітарных спецыяльнасцей павінен выдавацца і арыентавацца на асобную галіну навукі і тэхнікі. Прапануем наступнае напаяўненне такіх метадычных распрацовак.

Тэарэтычная частка: звесткі пра змест і аб'ём паняцця *пераклад*, значэнне перакладу ў сферы негуманітарнай адукацыі; агульныя прыёмы выканання перакладу (напрыклад, сэнсавае развіццё, канкрэтызацыя, абагульненне, антанімічны пераклад, перафармулёўка, перабудова скажэнняў, замена і інш.); матэрыялы пра спецыфіку навуковага стылю (паняцці *навуковага тэксту*, яго асноўныя катэгорыі, спецыфічныя сродкі (лексічныя, раматычныя, сінтаксічныя) і інш.); методыка перакладу навуковага тэксту.

Практычная частка, якую мэтазгодна падзяліць на тры ўзроўні: 1) практыкаванні на развіццё навыкаў перакладу навуковага тэксту, навучанне прыёмам перакладу, на выпрацоўку ўмення рэдагаваць тэкст перакладу; 2) тэксты для перакладаў у межах адпаведнай галіны навукі і тэхнікі; 3) перакладны тэрміналагічны слоўнік у межах адпаведнай галіны навукі і тэхнікі. Прыкладны змест практыкаванняў:

1. Знайсці ў прапанаваным тэксце мнагазначныя словы і выканаць іх пераклад у адпаведнасці з кантэкстам;
2. Паказаць на прыкладзе прапанаванага тэксту розныя варыянты яго перакладу з мэтай выбраць найбольш адэкватны пераклад;
3. Супаставіць арыгінал тэксту і яго камп'ютарны пераклад;
4. Перакласці і перафразіраваць зыходныя сказы і абзацы;
5. Параўнаць арыгінал і пераклад і знайсці перакладчыцкія трансфармацыі; сфармуляваць асноўную ідэю рускамоўнага тэксту на беларускай мове; выдзеліць ключавыя словы з зыходнага тэксту і перакласці іх;
6. Перакласці інтэрнацыяналізмы з захаваннем беларускага правапісу; выпісаць з прапанаванага тэксту ўсе тэрміны і перакласці іх;
7. Выправіць памылкі ў перакладзе дзеяпраметнікаў;
8. Знайсці ў зыходным тэксце на рускай мове словы, якія маюць марфалагічныя адрозненні ў беларускай мове і перакласці іх;
9. Складзі план ці тэзісы рускамоўнага тэксту на беларускай мове.